



Universiteit  
Leiden  
The Netherlands

## **Assessor-centered translation quality assessment : a theoretical model and a case study**

Karoubi, B.

### **Citation**

Karoubi, B. (2016, June 15). *Assessor-centered translation quality assessment : a theoretical model and a case study*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/40210>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/40210>

**Note:** To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/40210> holds various files of this Leiden University dissertation

**Author:** Karoubi, Behrouz

**Title:** Assessor-centered translation quality assessment : a theoretical model and a case study

**Issue Date:** 2016-06-15

## References

- Abbas (2012). The Art of Censorship. *Index on Censorship*. 41(1), 72-79.
- Afshār, I. (2003). Āghāz-e tarjomeh-ye ketābhā-ye farangi be fārsi [The Inception of Translation of the Western Books into Persian]. *Motarjem Quarterly*. 11 (37), 9-24.
- Ahmadi-Safā, M. & Amrā'i, A. (2012). Arzyābi-ye sarfasl-e darsi-ye dowreh kārshenāsi-ye motarjemi-ye zabān-e engelisi az nazar-e roshd-e tavānesh-e tarjomāni-ye dāneshjūyān [An Assessment of the Effectiveness of the Curriculum of the English Translation Bachelor of Art Program in Developing Translation Competence in Students]. *Motāle'āt-e Zabān va Tarjomeh*, 2 (44), 29-50.
- Airasian, P. W. (1997). *Classroom Assessment*. New York: McGraw-Hill.
- al-Qinaï, J. (2000). Translation Quality Assessment. Strategies, Parametres and Procedures. *Meta : journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal*, 45 (3), 497-519.
- Amos, F.R. (1920). *Early Theories of Translation*. New York: Columbia University press.
- Arango-Keith, F. & Koby, G. S. (2003). Translator Training Evaluation and the Needs of Industry Quality Training. In B. Bear & G. S. Koby (eds.). *Beyond the Ivory Tower: Rethinking Translation Pedagogy* (pp. 117-135). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Austin, J.I. (1962). *How to Do Things with Words*. Oxford: Oxford University Press.
- Āzarang, A. (2010). Dār-al-tarjomeh nāseri va tajaddod-e khodkāmeḥ [The Nāseri Translation House and the Modernization of the Tyrant]. *Mehr-nāmeḥ*. 1 (7), 53-4.

- Baker, M. (1992). *In Other Words: A Course book on Translation*. London: Routledge.
- Bass, S. (2006). Quality in the Real World, in K.J. Dunne (ed.). *Perspectives on Localization* (pp. 69-94). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Bassnett, S. and Lefevere, A. (1998). Introduction: Where Are We in Translation Studies? In S. Bassnett and A. Lefevere (eds). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation* (pp. 1-11). Clevedon: Multilingual Matters.
- Bassnett, S. and Lefevere A. (eds.) (1990). *Translation, History and Culture*. London: Cassell.
- Berman, A. (1992). *The Experience of the Foreign: Culture and Translation in Romantic Germany* (S. Heyvaert, trans.). Albany: State University of New York Press.
- Borjian, M. (2013). *English in Post-revolutionary Iran: From Indigenization to Internationalization*. S.I.: Multilingual Matters.
- Bourdieu, P. & Wacquant, L. J. D. (1992). *An Invitation to Reflexive Sociology*. Chicago: University of Chicago Press.
- Boyce, M. (1983) Parthian Writings and Literature. In E. Yarshater (ed.). *Cambridge History of Iran, Vol. 3.2*. (pp. 1151-1165). Cambridge: Cambridge University Press.
- Brunette, L. (2000). Toward a Terminology for Translation Quality Assessment: A Comparison of TQA Practices. *The Translator, Special Issue. Evaluation and Translation* 6 (2), 169-182.
- Campbell, S. & Hale, S. (2003). Translation & Interpreting Assessment in the Context of Educational Measurement, In G. Anderman & M. Rogers (eds.).

- Translation Today. Trends and Perspectives.* (pp. 205-224). Clevedon: Multilingual Matters.
- Cantera, A. (2015). AVESTA ii. Middle Persian Translations. In E. Yarshater (ed.) *Encyclopædia Iranica*, online edition, available at <http://www.iranicaonline.org/articles/avesta-02-middle-persian-translations> (accessed on 11 May 2016).
- Carey, R., & Lloyd R (2001). *Measuring Quality Improvement in Healthcare: A Guide to Statistical Process Control Applications*. Milwaukee: ASQ Press.
- Catford, J.C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. London: Oxford University Press.
- Chalisova, N. (2009). Persian Rhetoric: Elm-e Badi' and Elm-e Bayan. In J.T.P. de Bruijn (ed.) *General Introduction to Persian Literature, Vol. I* (pp. 139-171). London: New York: I.B. Tauris.
- Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Cialdini, R. B. Raymond, R.R. & Kallgren C.A.(1990). A Focus Theory of Normative Conduct: Recycling the Concept of Norms to Reduce Littering in Public Places. *Journal of Personality and Social Psychology*. 58 (6), 1015-1026.
- Crystal, D. & Davy, D. (1969). *Investigating English Style*. London: Longman.
- Dabashi, H. (2012). *The world of Persian Literary Humanism*. Cambridge MA : Harvard University Press.
- de Beaugrande, R. & Dressler, W. (1982). *Introduction to Text Linguistics*. London: Longman.
- Drugan, J. (2013). *Quality in Professional Translation: Assessment and Improvement*. New York : Bloomsbury

- Durant, W. (1950). *The Age of Faith*. New York: Simon & Schuster.
- Even-Zohar, I. (1978). The Position of Translated Literature within the Literary Polysystem. In J.S. Holmes, J. Lambert, & R. van den Broeck (eds.). *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*. (pp. 117-127) Leuven: Acco.
- Fakhri, L. (2008, January 20). Gofto-gū bā Hosein Mollānazar pirāmūn-e masāʿel va masāʿeb-e tarjomeh: rag-e fargang zir-e tigh-e motarjem [An Interview with Hosein Mollānazar about Problems and Issues Relating to Translation: The Artery of Culture under the Translator's Blade]. *Iran*, p. 10A.
- Farahzād, F. (2011). Tarjomeh dar dōwrān-e defāʾ-e moqaddas [Translation in the Era of the Sacred Defense]. *Motāleʾāt-e Zabān va Tarjomeh*, 44 (1), 135-155.
- Field, Andy. (2013). *Discovering Statistics Using IBM Spss Statistics + Using Spss*. Sage Pubns.
- Foster, M. (2010). *After Herder: Philosophy of Language in German Tradition*. New York: Oxford University Press.
- Ghazizadeh, K. & Jamalimanesh, A. (2010). A Glance at the Ailing System of Teaching Translation in Some Iranian Universities. *Motāleʾāt-e Tarjomeh*, 8 (30), 91-104.
- Gledhill, C.J. (2000). *Collocations in Science Writing*. Tübingen: Narr.
- Griffith, B.W. (1991). *Study Keys to English Literature*. New York: Barron's Educational Series.
- Gurney, J. and Nabavi, N. (1993). DAR AL-FONŪN. In E. Yarshater (ed.) *Encyclopædia Iranica* (Vol. VI), (pp. 662-668). New York: Bibliotheca Persica Press.

- Haddadian-Moghaddam, E. (2014). *Literary Translation in Modern Iran: A Sociological Study*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Haddadian-Moghaddam, E. (2011). Rūykardi ejtemā'i dar tahqiq dar bāre-ye tarjomeh va nashr dar Irān [A Social Approach toward Study of Translation and Publishing in Iran]. *Motarjem Quarterly*, 20 (50-51), 91-104.
- Halliday, M. A. K. (1978). *Language as Social Semiotic*. London: Edward Arnold.
- Halliday, M.A.K. (1961/2005). Categories of the Theory of Grammar. In J. Webster (ed.). *On Grammar. The Collected Works of M.A.K. Halliday* . (Vol. 1, pp. 37-94) London & New York: Continuum.
- Harvey, L. & Green, D. (1993). Defining Quality. *Assessment & Evaluation in Higher Education* 18 (1), 9-35.
- Hermans, T. (1996). Norms and the Determination of Translation: A Theoretical Framework. In R. Álvarez & M. C. Vidal (eds.). *Translation, Power, Subversion*. (pp. 25-51) Cleveland: Multilingual Matters Ltd.
- Hermans, T. (1985). Translation Studies and a New Paradigm. In T. Hermans (ed.). *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. (pp. 7-15) London and Sydney: Croom Helm.
- Honig, H. (1998). Positions, Power and Practice: Functionalist Approaches and Translation Quality Assessment. in C. Schäffner (ed.) *Translation and Quality*. (pp. 6-34) Clevedon: Multilingual Matters.
- House, J. (2001). Translation Quality Assessment: Linguistic Description versus Social Evaluation. *Meta*, XLVI, ( 2 ), 243-57.
- House, J. (1998). Quality of Translation. in M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 197-200). London: Routledge.
- House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Tübingen: G. Narr.

- House, J. (1977). *A Model for Translation Quality Assessment*. Tübingen: Narr.
- Jackson, H. & Ze Amvela, E. (2007). *Words, Meaning and Vocabulary: An Introduction to Modern English Lexicology*. London: Cassell.
- Jakobson, R. (1959). On Linguistic Aspects of Translation. in R. A. Brower (ed.). *On Translation*. (pp. 232-239) New York: Oxford University Press.
- Jazayeri, M.A. (1999). Farhangestān. In E. Yarshater (ed.) *Encyclopædia Iranica* (Vol. IX), (pp. 275-278). New York: Bibliotheca Persica Press.
- Jazayeri, M.A. (1966). Western Influence in Contemporary Persian: A General View. *Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London*. 29 (1), 79-96.
- Kamshad, H. (1996). *Modern Persian Prose Literature*. Bethesda: Iranbooks.
- Karimi-Hakkak, A. (1998). Persian Tradition. In M. Baker (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp.513-521). London: Routledge.
- Kelly, D. (2005). *A Handbook for Translator Trainers: A Guide to Reflective Practice*. Manchester: St Jerome.
- Kelly, L. (2006). Translation: History. in K. Brown (ed.). *The Encyclopedia of Language & Linguistics*. (pp. 69-80) Amsterdam: Elsevier.
- Khazā'ifār, A. (1999). Tarjomeh, āmūzesh-e zabān, va tarbiyat-e motarjem [Translation, Language Teaching, and Translator Training]. *Motarjem Quarterly*. 7 (28), 3-11.
- Khojasteh-Rahimi, R., Sha'bāni, M. (2010). Noqte-ye 'atf Ferānklīn būd na mashrūteh: bāzkhāni-ye masir-e tarjomeh-ye irāni bā hozūr-e Kāmṛān Fāni, Khashāyār Deyhimi, va Farrokh Amir-Faryār [Franklin was the Turning Point not the Constitutional Revolution: Rereading the Historical Path of the Iranian Translation with Kāmṛān Fāni, Khashāyār Deyhimi, and Farrokh Amir-Faryār]. *Mehrnāmeḥ*, 1 (7), 44-59.



- Kowsari, A. (2010). Roshanfekrān-e motarjem: sargozasht-e tarjomeh dar irān [Intellectual Translators: An Account of the Translation in Iran]. *Mehrnāmeḥ*, 1 (7), 39.
- Krzeszowski, T. P. (1990). *Contrasting Languages: The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin and New York: Mouton de Gruyter.
- Kumar Das, B. (2005). *Handbook of Translation Studies*. New Delhi: Atlantic Publishers and Distributors.
- Lawrence, B. B. (1989). BĪRŪNĪ, ABŪ RAYḤĀN viii. Indology. In E. Yarshater (ed.) *Encyclopædia Iranica* (Vol. IV, Fascicle 3), (pp. 285-287). New York: Bibliotheca Persica Press.
- Lefevere, A. (1990). Translation: Its Genealogy in the West. In S. Bassnett and A. Lefevere (eds.). *Translation, History and Culture*. (pp. 14-28) London: Cassell.
- Lefevere, A. (ed.) (1992). *Translation/History/Culture - A Sourcebook*. London & New York: Routledge.
- Leech, G. (1981). *Semantics: The Study of Meaning*. Harmondsworth: Penguin Books.
- Loloi, P. (2015). Translations of European Poetry and their Reception. In A.A. Seyed-Gohrab (ed.). *Literature of the Early Twentieth Century: From the Constitutional Period to Reza Shah (Vol. XI)*, (pp. 311-52). London and New York: I.B. Tauris.
- Maier, C. (2000). Introduction. *The Translator*, Special Issue. *Evaluation and Translation* 6 (2), 137-148.
- Malayeri, M. (2002). *Tārikh va farhang-e irān dar dōwrān-e enteḡāl az asr-e sā sāni be asr-e eslāmi* [The History and Culture of Iran in the Transition Period from the Sasanian to the Islamic Era]. Tehran: Tus.

- Malrieu, P. (1999). *Evaluative Semantics: Cognition, Language and Ideology*. London/New York: Routledge.
- Marco, J. (2009). The Terminology of Translation: Epistemological, Conceptual and Intercultural Problems and their Social Consequences, in Y. Gambier and D. L. Van (eds.). *The Metalanguage of Translation*. (pp. 65-80) Amsterdam: John Benjamins.
- McAlester, G. (1999). The Source Text in Translation Assessment, in G. Anderman and M. Rogers (eds.). *Words, Words, Words. The Translator and the Language Learner*. (pp. 169-78) Clevedon, Philadelphia and Adelaide: Multilingual Matters.
- Mills, S. (2003). *Michel Foucault*. London: Routledge.
- Mir'emādi, S. A. (2003). Ta'amoli dar barnāmeḥ-ye motarjemi-ye dāneshgāhā va rāhkārhā-ye barāy-e hall-e moshkel [A Reflection on Translation Program in Universities and Strategies to Solve the Problem]. *Motāle'āt-e Tarjomeh* 1(2), 53-64.
- Mirzā Ebrāhim Tehrāni, F. (2003). Kāstihā-ye āmūzesh-e tarjomeh dar Irān [The Shortcomings of Translation Training in Iran]. *Motāle'āt-e Tarjomeh* 1(2), 89-93.
- Mukherjee, P. N. (2006). *Total Quality Management*. New Dehli: Prentice-Hall of India.
- Munday, J. (2001). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. London and New York: Routledge.
- Nāji-Nasrābādi, M. (2001). Seyr-e tarjomeh dar irān va mo'arefi-ye ketāb-e "fehrest-e ketābhā-ye fārsi shodeh-ye chāpi [The History of Translation in Iran and an Introduction to the Book "A List of Persian Translated Books"]. *Āyineh-ye Pazhūhesh*. 12 (68), 104-111.

- Neubert, A. (2000). Competence in Language, in Languages, and in Translation, in C. Schäffner and B. Adab (eds.). *Developing Translation Competence*. (pp. 3-18) Amsterdam: John Benjamins.
- Newmark, P. (2008). The Linguistic and Communicative Stages in Translation Theory, in J. Munday (ed.). *Routledge Companion to Translation Studies*. (pp. 20-35) New York: Routledge.
- Newmark, P. (1989). Modern Theory of Translation. *Lebende Sprachen*. 34, (1), (pp. 6-8).
- Nida, E. A. (1998). Bible Translation. in M. Baker (ed.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. (pp. 22-29) London and New York: Routledge.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Leiden: E.J. Brill.
- Nida, E. A. & Taber C. R. (1974). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Nightingale, P. & O'Neil, M. (1994). *Achieving Quality Learning in Higher Education*. London: Kogan Page.
- Nord, C. (2010). Text Function and Meaning in Skopos-oriented Translation, in B. Lewandowska-Tomaszczyk & M.M.G.J. Thelen (eds.). *Meaning in Translation*. (pp. 183-192) Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Nowrūz Morādi, K. (2002). Ta'āmolāt-e fārhangī: kotob va jarāyed-e irānī dar nokhostin rūyārūyi bā gharb [Cultural Interactions: Iranian Books and Periodicals in the First Encounter with the West]. *Payām-e Bahārestān*. 2 (10), 3-5.
- Panāhandeh, H. (2010). Zabān-e bimār va jens-e bonjol [The Ill Language and the Shoddy Goods]. *Mehrnamēh*, 1 (7), 63-5.

- Palmer, R.E. (1969). *Hermeneutics: Interpretation Theory in Schleiermacher, Dilthey, Heidegger, and Gadamer*. Evanston: Northwestern University Press.
- Preston, T.S. (1880). *Protestantism and the Bible: Lectures Delivered in St. Ann's Church on the Sunday Evenings of Advent, 1880*. New York : R. Coddington.
- Qonsūli, B. (1999). Ta'amoli dar ravesh-e konūni-ye āmūzesh-e tarjomeh [A Reflection on the Current Translation Teaching Methodologies] *Motarjem Quarterly* 7 (4), 3-5.
- Ramberg, B., & Gjerdal, K. (2005). Hermeneutics. In E. N. Zalta (ed.), *The Stanford Encyclopedia of Philosophy*. Retrieved from <http://plato.Stanford.edu/entries/hermeneutics>.
- Riazi, A. & Davoodi, Z. (2008). On the Test Methods and Translation Criteria Used to Assess Iranian Students' Translations in Translation Courses. Retrieved from <http://www.translationdirectory.com/articles/article1574.php>
- Samuelsson-Brown, G. (2010). *A Practical Guide for Translators*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Saussure, F. de. (1915/1959). *Course in General Linguistics*. (W. Baskin trans.) New York: McGraw-Hill.
- Schäffner, C. (1998a). From 'Good' to 'Functionally Appropriate': Assessing Translation Quality. in C. Schäffner (ed.) *Translation and Quality*. (pp. 1-5) Clevedon: Multilingual Matters.
- Schäffner, C. (1998b). Skopos Theory. in M. Baker (Ed.) *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 235-38). London: Routledge.
- Schäffner, C. (1999). The Concept of Norms in Translation Studies. in C. Schäffner (ed.). *Translation and Norms*. (pp. 1-8) Clevedon: Multilingual Matters.

- Schäffner, C. (2002). Editorial. in C. Schäffner (ed.). *The Role of Discourse Analysis for Translation and Translator Training*. (pp. 1-9) Clevedon: Multilingual Matters.
- Shams al-Din Mohammad b. Qays-e Rāzi, (1232/1935). *Al-mo'jam fi ma'ābir ash'ār-e al-ajam* [*A Compendium on the Standards of Persian Poetry*]. (M.A. Qazvini ed.) Tehran: Majles.
- Shuttleworth, M. & Cowie, M. (1997). *Dictionary of translation studies*. Manchester: St. Jerome.
- Smith, D. (2000) Franklin Book Program. In E. Yarshater (ed.) *Encyclopædia Iranica* (Vol. X, Fascicle 2), (pp. 187-190). New York: Bibliotheca Persica Press.
- Solhjū, A. (2008). Tafāvot-e naqsh-e motarjem dar irān va gharb [The Difference between the Role of Translator in Iran and the West]. *Motarjem Quarterly*. 18 (47), 54-6.
- Solhjū, A. (2006). Sū'etafāhom dar bāreh-ye nazariyehā-ye tarjomeh dar irān [A Misunderstanding about Translation Theories in Iran]. *Motarjem Quarterly*. 15 (43), 13-20.
- Stolze, R. (2011). *The Translator's Approach – Introduction to Translational Hermeneutics: Theory and Examples from Practice*. Berlin: Frank & Timme.
- The New Encyclopedia of Britannica* (Vol. 10). (1991). Chicago: Britannica Encyclopedia, Inc.
- Toury, G. (1999). A Handful of Paragraphs on 'Translation' and 'Norms'. In C. Schäffner (eds). *Translation and Norms*. (pp. 9-31) Clevedon: Multilingual Matters.
- Toury, G. (1995). *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

- Toury, G. (1985). A Rationale for Descriptive Translation Studies. In T. Hermans (ed.). *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. (pp. 16-41) London and Sydney: Croom Helm.
- Toury, G. (1978). The Nature and Role of Norms in Literary Translation. In J. S. Holmes, J. Lambert, & R. van den Broeck (eds.). *Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies*. (pp. 83-100) Leuven: Acco.
- Van Roey, J. (1990). *French-English Contrastive Lexicology: An Introduction*. Louvain-la-Neuve: Peelers.
- Vermeer, H.J. (2000). Skopos and Commission in Translational Action. (A. Chesterman trans.) In L. Venuti (ed.). *The Translation Studies Reader*. (pp. 221-232) London and New York: Routledge.
- Vinay, J.P. & Darbelnet, J. (1959/1995). *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation*. (J. C. Sager & M.J. Hamel trans.) Amsterdam: John Benjamins.
- Weissbort, D. & Eysteinsson, A. (eds.) (2006) *Translation: Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: Oxford University Press.
- Williams, J. & Chesterman, A. (2002). *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.